

هل بولس الرسول يقول للبشر جسما

حيوانيا؟ 1كو 15: 44

Holy_bible_1

1/11/2018

السؤال

في كورنثوس الأولى 15:44 يصف بولس الجسد البشري جسما حيوانيا. هل ترجمة فاندايك هنا عبرت

بدقة؟

الرد

الإجابة باختصار في البداية هذه الكلمة تعني جسم طبيعي مادي ارضي الذي يتنفس ويصلح من معانيها
جسد الكائنات الحية التي تتنفس. فترجمة فانديك لم تخطئ ولكن هناك مفردات اخرى لهذا اللفظ

وندرس بشيء التدقيق

العدد يقول

رسالة بولس الرسول الأولى الى اهل كورنثوس 15

15: 44 يزرع جسما حيوانيا ويقام جسما روحانيا يوجد جسم حيواني ويوجد جسم روحاني

(IGNT+) σπειρεται^{G4687 [G5743] IT IS SOWN} σωμα^{G4983 A BODY} ψυχικον^{G5591 NATURAL,}

εγειρεται^{G1453 [G5743] IT IS RAISED} σωμα^{G4983 A BODY} πνευματικον^{G4152 SPIRITUAL :}

εστιν^{G2076 [G5748] THERE IS} σωμα^{G4983 A BODY} ψυχικον^{G5591 NATURAL,} και^{G2532 AND}

εστιν^{G2076 [G5748] THERE IS} σωμα^{G4983 A BODY} πνευματικον^{G4152 SPIRITUAL.}

ومقطع سوما بسوخيكوس

سوما وهو جسم او جسد وهي معروفة

اما كلمة بسوخيكوس المعنية

G5591

ψυχικός

psuchikos

psoo-khee-kos'

From [G5590](#); *sensitive* that is, *animate* (in distinction on the one hand from [G4152](#), which is the higher or *renovated* nature; and on the other from [G5446](#), which is the lower or *bestial* nature): – natural, sensual.

Total KJV occurrences: 6

من كلمة بسوخي أي تنفس او روح وتعني حساسية بمعنى متحرك في تمييز من جهة طبيعة بمعنى
طبيعة سفلية او او الطبيعة الأساسية. طبيعي حساسية.

فأقرب معنى هو طبيعي او كيان في الطبيعة المادية

قاموس ثيور

G5591

ψυχικός

psuchikos

Thayer Definition:

1) of or belonging to breath

1a) having the nature and characteristics of the breath

1a1) the principal of animal life, which men have in common with the
brutes

1b) governed by breath

1b1) the sensuous nature with its subjection to appetite and passion

Part of Speech: adjective

A Related Word by Thayer's/Strong's Number: from [G5590](#)

Citing in TDNT: 9:661, 1342

ل او ينتمي للتنفس بمعنب له طبيعة وخاصة التنفس المبدأ الأساسي في الحياة الحيوانية والتي فيها

الانسان يشترك مع الحيوانات يتحكم فيها بالنفس بمعنى طبيعي مع خضوع للشهوة والالام

فالكلمة تعني تنفس ونفس وتصلح بمعنى طبيعي وحيواني

وبالفعل أتت بهذه المعاني. فبالإضافة الى الكلمة التي جاءت في 1 كو 15 ثلاث مرات وترجمت حيواني

أيضا أتت بمعنى طبيعي في

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 2: 14

وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ الطَّبِيعِيَّ لَا يَقْبَلُ مَا لِرُوحِ اللَّهِ لِأَنَّهُ عِنْدَهُ جَهَالَةٌ، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَعْرِفَهُ لِأَنَّهُ إِنَّمَا يُحْكَمُ فِيهِ

رُوحِيًّا.

واتت بمعنى نفساني (عكس انسان روعي)

رسالة يعقوب 3: 15

لَيْسَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ نَازِلَةً مِنْ فَوْقُ، بَلْ هِيَ أَرْضِيَّةٌ نَفْسَانِيَّةٌ شَيْطَانِيَّةٌ.

وأیضا

رسالة يهوذا 1: 19

هُؤلَاءِ هُمُ الْمُعْتَزِلُونَ بِأَنْفُسِهِمْ، نَفْسَانِيُونَ لَا رُوحَ لَهُمْ.

فالاعداد في كورنثوس ممكن تترجم حيواني او طبيعي او نفساني

15: 44 يزرع جسما حيوانيا ويقام جسما روحانيا يوجد جسم حيواني ويوجد جسم روحاني

15: 44 يزرع جسما طبيعيا ويقام جسما روحانيا يوجد جسم طبيعي ويوجد جسم روحاني

15: 44 يزرع جسما نفسانيا ويقام جسما روحانيا يوجد جسم نفسي ويوجد جسم روحاني

وفي الثلاث حالات يقصد الجسم الذي يتنفس مثل الحيوانات

ولهذا الترجمات مثل

الحياة

44 يزرع جسما ماديا، ويقام جسما روحيا. فبما أن هناك جسما ماديا، فهناك أيضا جسم روحي.

السارة

44 يدفن جسما بشريا ويقوم جسما روحانيا. وإذا كان هناك جسم بشري، فهناك أيضا جسم روحاني.

اليسوعية

44 يزرع جسم بشري فيقوم جسما روحيا. وإذا كان هناك جسم بشري، فهناك أيضا جسم روحي،

البولسية

1كور-15-44: يُزْرَعُ جَسَدٌ حَيَوَانِيٌّ وَيَقُومُ جَسَدٌ رُوحَانِيٌّ. بِمَا أَنَّهُ يُوجَدُ جَسَدٌ حَيَوَانِيٌّ، فَإِنَّهُ يُوْجَدُ جَسَدٌ

رُوحَانِيٌّ أَيْضًا،

الكاثوليكية

1كور-15-44: يُزْرَعُ جِسْمٌ بَشَرِيٌّ فَيَقُومُ جِسْمًا رُوحِيًّا. وَإِذَا كَانَ هُنَاكَ جِسْمٌ بَشَرِيٌّ، فَهُنَاكَ أَيْضًا جِسْمٌ

رُوحِيٌّ،

واعتقد أقربهم للصحة فانديك

والترجمات الإنجليزية

1 Corinthians 15:44

(Murdock) it is sown an animal body, it ariseth a spiritual body. For there is a body of the animal life, and there is a body of the spirit.

(ALT) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body; *[there]* is a natural body, and *[there]* is a spiritual body.

(ACV) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(AKJ) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(ALTNT) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body; *[there]* is a natural body, and *[there]* is a spiritual body.

(AMP) It is sown a natural (physical) body; it is raised a supernatural (a spiritual) body. [As surely as] there is a physical body, there is also a spiritual body.

(AUV-NT) It is buried as a physical body; it is raised up as a spiritual body. If there is *[such a thing as]* a physical body, *[then]* there is also a spiritual body.

(ASV) it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual *body*.

(BBE) It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.

(VW) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(Bishops) It is sown a naturall bodie, it ryseth a spirituall bodie. There is a naturall bodie, and there is a spirituall bodie.

(CENT) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(CEV) As surely as there are physical bodies, there are spiritual bodies. And our physical bodies will be changed into spiritual bodies.

(CJB) When sown, it is an ordinary human body; when raised, it will be a body controlled by the Spirit. If there is an ordinary human body, there is also a body controlled by the Spirit.

(Mace) it is sown an animal body, it will rise a spiritual body. there is an animal body, and there is a spiritual body.

(Darby) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body: if there is a natural body, there is also a spiritual *one* .

(DIA) Is a body soulical, and is a body spiritual.

(DRB) It is sown a natural body: it shall rise a spiritual body. If there be a natural body, there is also a spiritual body, as it is written:

(EMTV) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(ESV) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(ERV) The body that is "planted" is a physical body. When it is raised, it will be a spiritual body. There is a physical body. So there is also a spiritual body.

(Etheridge) It is sown an animal body, it ariseth a body spiritual. For there is a body of the animal,* and there is a body of the spirit; [* Phagro da-nephesh, body of the animal life.]

(EVID) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(Geneva) It is sown a naturall body, and is raysed a spirituall body: there is a naturall body, and there is a spirituall body.

(GNB) When buried, it is a physical body; when raised, it will be a spiritual body. There is, of course, a physical body, so there has to be a spiritual body.

(GDBY_NT) It is sown a psychical body; it is raised a pneumatical body. If there is a psychical body, there is also a pneumatical (body).

(GW) It is planted as a physical body. It comes back to life as a spiritual body.

As there is a physical body, so there is also a spiritual body.

(HNV) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body and there is also a spiritual body.

(IAV NC) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(IAV) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(ISRAV) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(ISV) It is planted a physical body but raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

(JST) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(JOSMTH) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJ2000) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJVCNT) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJCNT) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJV) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJV–Clar) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJV–1611) It is sowed a naturall body, it is raised a spirituall bodie. There is a naturall bodie, and there is a spirituall bodie.

(KJV21) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(KJVA) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(LBP) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(LEB) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If *there* is a natural body, *there* is also a spiritual *body*.

(LitNT) IT IS SOWN A BODY NATURAL, IT IS RAISED A BODY SPIRITUAL :
THERE IS A BODY NATURAL, AND THERE IS A BODY SPIRITUAL.

(LITV) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body.

(LONT) it is sown an animal body—it is raised a spiritual body. There is an animal body, and there is a spiritual body.

(MKJV) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(Moffatt NT) sown an animate body, it rises a spiritual body. As there is an animate body, so there is a spiritual body.

(MSG) The seed sown is natural; the seed grown is supernatural--same seed, same body, but what a difference from when it goes down in physical mortality to when it is raised up in spiritual immortality!

(nas) it is sown a natural ⁽⁶⁴⁸⁾ body, it is raised a spiritual ⁽⁶⁴⁹⁾ body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(NCV) The body that is "planted" is a physical body. When it is raised, it is a spiritual body. There is a physical body, and there is also a spiritual body.

(NET.) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(NET) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(NAB-A) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual one.

(NIRV) It is planted as an earthly body. But it is raised as a spiritual body. Just as there is an earthly body, there is also a spiritual body.

(NIV) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(NIVUK) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(NKJV) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(NLT) They are natural human bodies now, but when they are raised, they will be spiritual bodies. For just as there are natural bodies, so also there are spiritual bodies.

(NLV) It is a human body when it dies, but it is a God body when it is raised from the dead. There are human bodies and there are God bodies.

(Noyes NT) it is sown an animal body, it is raised a spiritual body. If there is an animal body, there is also a spiritual body.

(nrs) It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

(NRSV) It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

(nsn+) it is sown⁴⁶⁸⁷ a natural⁵⁵⁹¹ body⁴⁹⁸³ , it is raised¹⁴⁵³ a spiritual⁴¹⁵² body⁴⁹⁸³ .
If¹⁴⁸⁷ there is a natural⁵⁵⁹¹ body⁴⁹⁸³ , there is also²⁵³² a spiritual⁴¹⁵² body.

(NWT) It is sown a physical body, it is raised up a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual one.

(Murdock R) it is sown an animal body, it arises a spiritual body. For there is a body of the animal life, and there is a body of the spirit.

(RNKJV) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(RSVA) It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

(RV) it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual *body*.

(RYLT-NT) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;

(TCNT) As surely as there is a human body, there is also a spiritual body.

(TMB) It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(TNIV) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

(TRC) It is sown a natural body, and riseth a spiritual body. There is a natural body and there is a spiritual body.

(Tyndale) Ther is a naturall bodye and ther is a spretuall body:

(UPDV) it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual [body].

(Webster) It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

(Wesley's) It is sown an animal body; it is raised a spiritual body. There is an animal body, and there is a spiritual body.

(WESNT) It is sown an animal body; it is raised a spiritual body. There is an animal body, and there is a spiritual body.

(WMSNT) it is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is a spiritual body too.

(WNT) an animal body is sown, a spiritual body is raised. As surely as there is an animal body, so there is also a spiritual body.

(WORNT) it is sown an animal body, it is raised a spiritual body: *for* there is an animal body, and there is a spiritual body.

(WTNT) It is sown a natural body, and riseth a spiritual body. ¶ There is a natural body and there is a spiritual body.

(Wycliffe) it is sowun a beestly bodi, it schal rise a spiritual bodi. If ther is a beestli bodi, ther is also a spiritual bodi;

(WycliffeNT) it is sowun a beestly bodi, it schal rise a spiritual bodi. If ther is a beestli bodi, ther is also a spiritual bodi;

(YLT) it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;

وكلهم ما بين جسد حيواني او طبيعي

وأخيرا المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الإباء

يُزرع جسمًا حيوانيًا، ويُقام جسمًا روحانيًا.

يوجد جسم حيواني، ويوجد جسم روحاني" [44].

يزرع جسمًا حيوانيًا، يشبه الجسم الحيواني من جهة تكوينه كجسم به عضلات وعظام وأعصاب وأوردة وشرابين إلخ، لها ذات الوظائف وبه الجهاز الهضمي الذي يحول الطعام إلى دم والجهاز التنفسي إلخ.

"ويَقَامُ جِسْمًا رُوحَانِيًّا" يتسم بالكمال، فلا يحتاج إلى مئونة خارجية كالطعام والشراب والهواء؛ ولا يخضع للموت، له وجود روحي، ومئونة روحية.

جاء في التراث اليهودي في عصر الرسول عبارات مشابهة، منها: جاء في *Sohar Chadash*: "هكذا سيكون في قيامة الأموات، فقط لا يوجد فيه الدنس القديم". ويقول *R. Bechai*: "عندما يقوم الأبرار ستكون أجسادهم طاهرة وبريئة، مطيعة لدوافع النفس، لا يعود يوجد صراع ولا أي مرض شرير". ويقول *Rabbi Pinchas*: "سيجعل الله القدوس المطوّب أجسام الأبرار جميلة كجسم آدم عندما دخل الفردوس". ويقول *Rabbi Levi*: "عندما تكون النفس في السماء ستلتحف بنور سماوي، وعندما تعود إلى الجسم سيكون لها نفس النور. عندئذ سيشرق الجسم ببهاء جلد السماء. عندئذ يتمتع البشر بمعرفة ما هو كامل".

"الجسم الحيواني"، يترجم أحيانًا "الجسم الطبيعي" وهو الجسم الذي به يمارس الحيوان حياته من أكل وشرب وتنفس وحيوية وله حواس ملموسة ويحتاج إلى راحة ونوم.

"الجسم الروحاني" لا يعني روحًا، لأن الروح ليس له جسم.

* هل جسدنا الحاضر ليس بعد روحياً كما ينبغي؟ حقاً إنه روحاني، لكنه سيصير أكثر روحانية، لأنه الآن غالبًا ما تفارقه نعمة الروح القدس الغنية متى ارتكب خطايا عظيمة. مرة أخرى فإن الروح يستمر حاضر وتعتمد حياة الجسد على النفس وتكون النتيجة في هذه الحالة هو الحرمان من الروح. ولكن بعد

القيامة لا يعود يكون الأمر، بل يسكن في جسد البار على الدوام وتكون النصره حليفة له وتكون النفس الطبيعية حاضرة... بهذا لتؤمن أن الله قادر أن يجعل هذه الأجساد الفاسدة غير فاسدة وأكثر سموًا من الأجسام المنظورة[1219].

القديس يوحنا الذهبي الفم

* عندما يُزرع الجسد الذي يتكون بواسطة العلاقات الجسدية بين ذكر وأنثى يكون فيه هوان وضعف لأنه جسد نفس هالكة تشاركه سماته. ولكن إذ يقوم بقوة الله يظهر جسدًا روحياً يحمل عدم الهلاك والقوة والكرامة.

القديس ديديموس الضريب

* سيقوم هذا الجسد ولكن ليس في ضعفه الحالي. سيقوم نفس الجسم ولكن بعد إزالة الفساد وتحوله، وذلك كالحديد الذي يصير نازًا عندما يتحد بالنار، وذلك كما يعرف الرب الذي يقيمنا.

إذن هذا الجسد سيقوم، ولكن لن يبقى في وضعه الحالي بل يصير جسدًا أبدياً. لا يعود يحتاج إلى قوت للحياة كما الآن، ولا إلى درجات يصعد عليها. يصير روحياً، إنه أمر عجيب، نسأل أن نتعرف على وضعه[1220].

القديس كيرلس الأورشليمي

* يُزرع الجسد في هوان، لأنه يوضع في كفن فيه يفسد ويأكله الدود. ولكن عندما يقوم يكون في مجدٍ وينتهي كل أثر للهوان[1221].

أمبروسياستر

- * سنكون لا نزال أجسادًا لكن نحيا بالروح، فنحتفظ بمادة الجسد دون المعاناة من خموله وأماتته[1222].
- * كما أن الروح عندما تخدم الجسد لا يكون غير لائق أن يُقال أنها جسدية هكذا الجسد عندما يخدم الروح يُدعى روحانيًا بحقٍ. ليس لأنه قد تحول إلى روح كما ظن الذين أساءوا تفسير النص "يُزرع جسد طبيعي ويقوم جسد روحاني"، وإنما لأنه سيخضع للروح في طاعة كاملة عجيبة مرنة، فتقبل قانونه الخاص بالخلود غير المنحل، وتطرد جانبًا كل شعورٍ بالتعب، وكل ظلٍ للألم، وكل علامةٍ للانحطاط. هذا الجسد الروحاني ليس فقط يصير أفضل من أي جسد على الأرض في صحة كاملة بل ويتعدى جسد آدم وحواء قبل السقوط[1223].

القديس أغسطينوس

- * بالنسبة لطبيعتنا الجسدية يليق بنا أن نفهم أنه لا يوجد جسم واحد نعرفه في انحطاطٍ وفسادٍ وضعفٍ، وآخر مختلف عنه سنستخدمه فيما بعد في عدم فساد وقوة ومجد. بل بالأحرى ذات الجسم يُنزع عنه ضعف وجوده الحالي يتحول إلى شيء من المجد ويصير روحانيًا، فتكون النتيجة أنه ما كان إناءً للهوان هو بعينه يتطهر ويصير إناءً للكرامة ومسكن الطوباوية[1224].
- * نوع الجسد الروحاني هو شيء يصير ملائمًا للسكنى ليس فقط لكل القديسين والنفوس الكاملة، بل لكل الخليقة التي تخلص من عبودية الفساد[1225].

العلامة أوريجينوس

والمجد لله دائما